

Sepher Hadassah (Esther)

Chapter 7

אַנְיִבָּא הַמֶּלֶךְ וְהַמָּן לְשֹׁתֹת עִם־אֲסֵתֶר הַמֶּלֶךְ: Est7:1

1. **wayabo'** hamelek w'Haman lish'toth `im-'Es'ter hamal'kah.

Est7:1 Now the king and Haman came to drink wine with Esther the queen.

<7:1> Εἰσῆλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἄμαν συμπιεῖν τῇ βασιλίσσῃ.

1 Eisēlthen de ho basileus kai Aman sympiein tē basilissē.

And they entered, the king and Haman, to drink together with the queen.

בְּוַיְאָמַר הַמֶּלֶךְ לְאֲסֵתֶר גַּם בַּיּוֹם הַשְׁנִי
בְּמִשְׁתָּחַת חַיִן מַה־שְׁאָלָתֶךָ אֲסֵתֶר הַמֶּלֶךְ
וַתִּפְתַּח לְךָ וּמִה־בְּקָשָׁתֶךָ עַד־חַצֵּי הַמֶּלֶכְותָּה וְתַעֲשֵׂה:

2. **wayo'mer** hamelek l'Es'ter gam bayom hasheni

b'mish'teh hayayin mah-sh'elathek 'Es'ter hamal'kah

w'thinathen lak umah-baqashathek `ad-chatsi hamal'kuth w'the`as.

Est7:2 And the king said to Esther on the second day also at at the banquet of their wine,
What is your petition, Queen Esther? It shall be granted you. And what is your request?
Even to half of the kingdom it shall be done.

<2> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Εσθηρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ Τί ἔστιν,
Εσθηρ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αὐτημά σου καὶ τί τὸ ἀξιωμά σου;
καὶ ἔστω σοι ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.

2 eipen de ho basileus Esthēr tē deuterā hēmerā en tō potō
said And the king to Esther on the second day at the banquet,

Ti estin, Esthēr basilissa, kai ti to aitēma sou

What is it queen Esther? And what is your request?

kai ti to axiōma sou? kai estō soi heōs tou hēmisous tēs basileias mou.

And what is your petition? And it shall be yours unto half of my kingdom!

גַּוְתְּעֵן אֲסֵתֶר הַמֶּלֶךְ וְתֹאמֶר אָמֵן-מִצְאָתִי חַן בְּעִינֵיךְ הַמֶּלֶךְ
וְאָמֵן-עַל-הַמֶּלֶךְ טֻוב תְּבִנְתָּן-לִי נְפָשִׁי בְּשָׁאָלָתִי וְעַמִּי בְּבָקָשָׁתִי:

3. **wata'an** 'Es'ter hamal'kah wato'mar 'im-matsa'thi chen b'eyneyak hamelek
w'im-'al-hamelek tob tinathen-li naph'shi bish'elathi w`ami b'baqashathi.

Est7:3 Then Queen Esther replied, If I have found favor in your sight,
O king, and if it pleases the king, let my life be given me as my petition,

and my people as my request;

ἢ καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν Εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,
δοθήτω ἡ ψυχή μου τῷ αἰτήματί μου καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματί μου.

3 kai apokritheisa eipen Ei heuron charin enōpion tou basileōs,
And answering she said, If I found favor before the king,
dothētō hē psychē mou tō aitēmati mou kai ho laos mou tō axiōmati mou;
let him give life to my request, and my people to my petition.

**ד כי נמְבָרֵנוּ אָנִי וַעֲמִי לְהַשְׁמִיד לְהֹרֶג וְלֹאָבֶד וְאָלוֹג לְעָבָדים
וְלְשָׁפְחוֹת נִמְבָרֵנוּ הַחֲרֵשְׁתִּי כִּי אֵין הַצָּר שׁוֹה בְּגַזְקָה הַפְּלָה: ס**

**4. ki nim'kar'nu 'ani w`ami l'hash'mid laharog ul'abed w'ilu la`abadim
w'lish'phachoth nim'kar'nu hecherash'ti ki 'eyn hatsar shoeh b'nezeq hamelek.**

Est7:4 for we have been sold, I and my people, to be destroyed, to be killed and to be annihilated. Now if we had only been sold for bondmen and for bondwomen, I would have held my tongue, although the enemy could not make up for the king's damage.

«4> ἐπράθημεν γὰρ ἐγώ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν,
ἥμενις καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παιδασ καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα.
οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως.

4 eprathēmen gar egō te kai ho laos mou eis apōleian kai diarpagēn
were sold For both I and my people into destruction, and ravaging,
kai douleian, hēmeis kai ta tekna hēmōn eis paidas
and slavery; we, and both our children for manservants
kai paidiskas, kai parēkousa;
and maidservants, and I neglected to speak;
ou gar axios ho diabolos tēs aulēs tou basileōs.
is not for worthy the slanderer of the courtyard of the king.

וְאֵיךְ זֶה הוּא אֲשֶׁר-מַלְאָוֹ לְבָוֹ לְעִשּׂוֹת כֹּן:
הַיְמִינָה הַמְלָכָה אֲחַשְׁרוֹת וַיֹּאמֶר לְאַסְתָּר הַמְלָכָה מֵהָא זֶה
וְיֹאמֶר הַמְלָךְ אֲחַשְׁרוֹת וַיֹּאמֶר לְאַסְתָּר הַמְלָכָה מֵהָא זֶה

5. wayo'mer hamelek 'Ahash'werosh wayo'mer l'Es'ter hamal'kah mi hu' zeh w'ey-zeh hu' 'asher-m'la'o libo la`asoth ken.

Est7:5 Then King Ahashwerosh answered and said unto Queen Esther, Who is he, this one; and where is he, this one; who would presume in his heart to do thus?

〈5〉 εἰπεν δὲ ὁ βασιλεύς Τίς οὗτος, ὅστις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο;

5 eipen de ho basileus Tis houtos, hostis etolmēsen poiēsai to pragma touto?

said And the king. Who is this who dared to do this thing?

၁၂၅ ၀၉၃ ၇၆၂ ၈၈၂၄၁၂ ၄၂၇ ၁၇၁၁ ၁၂၁၁-၁၆၁၁၂၁၂

וְזֹאת אָמַר־אֱסָתֶר אִישׁ צָר וְאוֹיֵב חָמֵן חַרְבָּע הַזֶּה
וְחָמֵן גְּבֻעָת מֶלֶבֶנִי חַפְלָךְ וְחַפְלָקָה:

**6. wato'mer-'Es'ter 'ish tsar w'oyeb Haman hara` hazeh
w'Haman nib`ath miliph'ney hamelek w'hamal'kah.**

Est7:6 And Esther said, A man, an adversary and an enemy is this wicked Haman! Then Haman became terrified before the king and queen.

«**6**» εἶπεν δὲ Εσθηρ Ὁμηρος ἔχθρὸς Αμαν ὁ πονηρὸς οὗτος. Αμαν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης.

6 eipen de Esthēr Anthrōpos echthros Aman ho ponēros houtos.

And Esther said, A man, an enemy, Haman, this wicked man.

Aman de etarachthē apo tou basileōs kai tēs basilissēs.

And Haman was disturbed before the king and the queen.

וְהַפֵּלֶךְ קָם בְּחִמְתוֹ מִמְשָׁתָחָה תְּיִין אֶל-גַּנְתָּה הַבִּיתָן
וְהַמַּן עָמַד לְבָקֵשׁ עַל-גַּבְשׁוֹ מִאַסְטָר הַמֶּלֶךְ כִּי רָאָה
סִירְכְּלָתָה אֲלִיוֹ הַרְעָה מִאַת הַמֶּלֶךְ:

7. w'hamelek qam bachamatho mimish'teh hayayin 'el-ginath habithan
w'Haman `amat l'baqesh `al-naph'sho me'Es'ter hamal'kah
ki ra'ah ki-kal'thah 'elavu hara`ah me'eth hamelek.

Est7:7 And the king arose in his anger from the banquet of wine and went into the palace garden; but Haman stayed to beg for his life from Queen Esther, for he saw that harm had been determined against him by the king.

<7> ὁ δὲ βασιλεὺς ἔξανέστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κῆπον·
ὁ δὲ Αιμαν παροπτεῖτο τὴν βασίλισσαν, ἐώρα γὰρ ἔαυτὸν ἐν κακοῖς ὅντα.

7 ho de basileus exanestē ek tou symposiou eis ton kēpon:

And the king rose up from the party to go into the garden.

ho de Aman parēteito tēn basilissan, heōra gar heauton en kakois onta.

And Haman appealed to the queen, for he saw himself in evils being.

וְהַמְלָךְ שֶׁבּ מִגְנֵת הַבִּיתוֹ אֶל־בֵּית מִשְׁתָּחָה תִּין
וְחַמֵּן נִפְלֵל עַל־הַמֶּטֶה אֲשֶׁר אָסַטָּר עַלְיָה וַיֹּאמֶר הַפָּלָךְ הַגָּם
לְכַבּוֹשׂ אֶת־הַמְלָכָה עַמִּי בַּבָּית הַדָּבָר יֵצֵא מִפְּנֵי הַמְלָךְ

8. w'hamalek shab miginath habithan 'el-beyth mish'teh hayayin w'Haman nophel `al-hamitah 'asher 'Es'ter `aleyah wayo'mer hamelek hagam lik'bosh 'eth-hamal'kah `imi babayith hadabar yatsa' mipi hamelek uph'ney Haman chaphu.

Est7:8 Then the king returned from the palace garden into the place of the banquet of wine, Haman was falling on the couch which Esther was on.

Then the king said, Shall he even assault the queen with me in the house?

As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

8 ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ κήπου, Αμαν δὲ ἐπιπεπτώκει ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξιῶν τὴν βασίλισσαν· εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ὡστε καὶ τὴν γυναῖκα βιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Αμαν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ.

8 epestrepse de ho basileus ek tou kēpou, Aman de epipeptōkei epi tēn klinēn

returned And the king from out of the garden; and Haman had fallen upon the bed axiōn tēn basilissan; eipen de ho basileus Höste kai tēn gynaika biazē

petitioning the queen. said And the king, So as even with my wife you use force en tē oikiā mou? Aman de akousas dietrapē tō prosōpō.

in my house. And Haman, hearing, was overawed in front of him.

טוֹבָה בְּנָה אֶחָד מִן-הַסְרִיכִים לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ גַם הַגָּהָה עַזָּה
אֲשֶׁר-עָשָׂה הַמֶּן לִמְרָדָכַי אֲשֶׁר הַבָּר-טוֹב עַל-הַמֶּלֶךְ עַמְּדָה
בְּבֵית הַמֶּן גַּבְּהָ חֲמִשִּׁים אַפְתָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תָּלֹהוּ עַלְיוֹ:

9. wayo'mer Char'bonah 'echad min-hasarisim liph'ney hamelek gam hinneh-ha`ets 'asher-`asah Haman l'Mar'dakay 'asher diber-tob `al-hamelek `omed b'beyth Haman gaboh chamishim 'amah wayo'mer hamelek t'lulu `alayu.

Est7:9 Then Charbonah, one of the eunuchs who were before the king said, Behold also, the wooden gallows fifty cubits high, standing at Haman's house, which Haman made for Mardakay who spoke good for the king! And the king said, Hang him on it.

9 ἐπένει δὲ Βουγαθαν εἴς τῶν εὐνούχων πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ καὶ ξύλον ἥτοιμασεν Αμαν Μαρδοχαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ὤρθωται ἐν τοῖς Αμαν ξύλον πηχῶν πεντήκοντα. εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ.

9 eipen de Bougathan heis tōn eunouchōn pros ton basilea Idou
said And Harbonah one of the eunuchs to the king, Behold,

kai xylon hētoimasen Aman Mardochaiō tō lalēsanti peri tou basileōs,
even a tree Haman prepared for Mordecai, to the one speaking for the king,

kai ὠρθόται en tois Aman xylon pēchōn pentēkonta.

and it was set straight up in wooden gallows of Haman - cubits of fifty.

eipen de ho basileus Staurōthētō ep' autou.

said And the king, Let him be crucified upon it!

וְעַד-אַתְּ יְמִינְךָ-נָ מְלָאָה כָּל-עַד-עַד 10
:קְעֻמָּה עַד-עַד חִימָה

רְוִיתָלוּ אֶת־הַמָּן עַל־הַעַץ אֲשֶׁר־הָכִין לְמַדְקָרִי
וְחַמְתָּ הַפְּלֵךְ שְׁכָכָה: פ

**10. wayith'lu 'eth-Haman `al-ha`ets 'asher-hekin l'Mar'dakay
waChamath hamelek shakakah.**

**Est7:10 So they hanged Haman on the wooden gallows
which he had prepared for Mardakay, and the king's anger lay down.**

«10» καὶ ἐκρεμάσθη Αμαν ἐπὶ τοῦ ξύλου, ὃ ἤτοι μασεν Μαρδοχαίῳ.
καὶ τότε ὁ βασιλεὺς ἐκόπασεν τοῦ θυμοῦ.

10 kai ekremasthē Aman epi tou xylou, ho hētoimasen Mardochaiō.
And Haman was hung upon the tree which he prepared for Mordecai.
kai tote ho basileus ekopasen tou thymou.
And then the king slackened from the rage.